

# E5 - The Devil Is at Sea After Losing His Home and His Job

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Maou**

Beautiful...

**[00:08] Chiho**

Um, Mr. Maou?

**[00:14] Maou**

Ch-Chi, I didn't know you were here! What's up?

**[00:16] Chiho**

It's time for the meeting.

**[00:20] Kisaki**

This restaurant closes tomorrow.

**SIGN** The Devil is a Part-Timer!

**SIGN** Season 2

**[01:55] Maou**

U-Um, Miss Kisaki, what do you mean, "closes"?

**[01:58] Kisaki**

I told you, the place is being remodeled from now until mid-August,

**SIGN** m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

**SIGN** The Devil Is at Sea after Losing His Home and His Job

**SIGN** The Devil Is at Sea after Losing His Home and His Job

**[02:02] Kisaki**

to set up our new equipment.

**[02:04] Kisaki**

We talked about it two weeks ago.

**[02:06] Chiho**

Mr. Maou, wasn't that when you thought Alas Ramus was gone?

**[02:16] Kisaki**

Are you telling me you weren't listening?

**[02:19] Maou**

Yes.

**[02:26] Maou**

What are you two doing? Are you gonna move?

**[02:29] Emi**

More like, shouldn't *you* be doing something?

**[02:35] Suzuno**

Don't faint like Alciel did.

**[02:40] Maou**

"From the landlady: Request for all residents to temporarily vacate the premises

**[02:44] Maou**

during maintenance on the building."

**[02:46] Maou**

Vacate?!

**[02:47] Suzuno**

The notice came around two weeks ago.

**[02:50] Suzuno**

I'll be staying with Emilia, but—

**[02:53] Maou**

Ashiya! Urushihara!

**[02:56] Ashiya**

Vacate... the Devil's Castle...

**[02:59] Maou**

Ashiya...

**[03:00] Ashiya**

W-Welcome home, Sire.

**[03:04] Maou**

I think I'm gonna be jobless starting tomorrow...

**[03:07] Maou**

What should we do?

**[03:14] Ashiya**

We received this from the landlady two weeks ago.

**[03:17] Ashiya**

It's the only clue I can think of.

**[03:20] Emi**

Why are you just sitting there? Let's open it.

**[03:22] Maou**

Don't just rush in, damn it!

**[03:24] Ashiya**

You'll regret this! Anything could happen!

**[03:27] Urushihara**

*No!*

**[03:31] Ashiya**

I-I recognize that... a video tape!

**[03:34] Urushihara**

But that technology is extinct in Japan.

**[03:37] Urushihara**

We can't watch it here, anyway.

How about we pretend we never got it?

**[03:41] Chiho**

There's a player we could use at my place.

**[03:45] Chiho**

Shall we watch it there?

**[03:46] Urushihara**

Must we?

**[03:50] Riho**

Welcome to our home!

**[03:52] Chiho**

Dial it back, Mom.

**[03:55] Maou**

Th-Thank you for having us.

I apologize that it's so sudden.

**[03:58] Emi**

I'm Emi Yusa. Pleased to meet you.

**[04:01] Maou**

Um, I hope you'll take this gift...

**[04:04] Riho**

Well, aren't you polite. Thank you.

**[04:08] Riho**

Now, come right in.

**[04:16] Chiho**

That's Egypt, right?

**[04:22] Miki**

*I hear that you gentlemen met  
with some misfortune*

**[04:24] Miki**

*and the apartments were damaged.*

**[04:27] Miki**

*Repairs are a landlady's responsibility,*

**[04:29] Miki**

*so fear not. I shall take  
care of everything.*

**[04:33] Miki**

*However, I imagine you'll need  
to temporarily vacate for the repairs.*

**[04:37] Miki**

*And so I have a favor to request...*

**[04:41] Miki**

*You see, I have a niece.*

**[04:44] Miki**

*She runs a beach shack*

*in Choshi City, Chiba.*

**[04:47] Miki**

*May I ask you to assist her with it?*

**[04:50] Miki**

*Why not work there for room and board  
while the repairs are in progress?*

**[04:54] Chiho**

Huh? Choshi is so far from here.

**[04:58] Miki**

*If you're interested, call the number below.*

**[05:02] Emi**

Hurry up and call, before someone  
else gets the job!

**[05:06] Riho**

She's right. This solves both your home  
and job problems at once, doesn't it?

**[05:10] Maou**

Y-Yes, of course.

**[05:17] Amane**

*Hello!*

**[05:18] Maou**

I'm sorry to call so late.

**[05:20] Maou**

Er, I'm calling because Ms. Shiba  
referred me to you for a job...

**[05:24] Amane**

*Oh, you're the guy who rents  
from Aunt Mikitty?*

**[05:26] Maou**

"Mikitty"...

**[05:28] Maou**

Um, yes! My name is Maou.

**[05:30] Amane**

*Yep, I heard.*

**[05:31] Amane**

*You didn't call for so long,  
I was about to give up!*

**[05:34] Maou**

Ah, yes, there were some  
communication delays.

**[05:37] Amane**

*Makes sense. Auntie's always  
traveling the world.*

**[05:40] Amane**

*So can ya do it?*

**[05:41] Maou**

Well, the only thing I know is

that it's on the beach in Choshi...

**[05:46] Amane**

*Do you know where Kimigahama is?*

**[05:48] Maou**

No.

**[05:53] Maou**

Okay. Okay.

**[05:55] Amane**

*For the pay, how about  
10,000 a day plus meals?*

**[05:59] Maou**

Ten thousand yen per day, you say?!

**[06:02] Maou**

How many people can come?

**[06:03] Amane**

*Oh, can you bring a lot?*

**[06:05] Maou**

Th-Three men!

**[06:06] Chiho/Emi**

Three?

**[06:07] Amane**

*Sounds great.*

**[06:09] Amane**

*It's pretty hard labor,  
so the more the better.*

**[06:11] Amane**

*When can you be here?*

**[06:15] Maou**

We'll all start working at the beach shack in Chiba the day after tomorrow.

**[06:19] Chiho**

You said "three"—that means you're counting Mr. Urushihara, right?

**[06:22] Chiho**

Can he go outside? Can he actually talk to people?

**[06:26] Maou**

Ashiya and I will cover for him with all our might.

**[06:32] Maou**

I'm home!

**[06:33] Emi**

You've got a job!

**[06:35] Ashiya**

Is that true, Sire?!

**[06:38] Maou**

We'll be staying with

a relative of the landlady's

**[06:40] Maou**

and working at a beach shack  
until the Bon festival is over.

**[06:44] Urushihara**

Beach shack?

**[06:46] Urushihara**

Seems okay for you.

**[06:47] Maou**

For us? You're coming too, you know.

**[06:51] Urushihara**

What? Wait, I'm supposed to work, too?

**[06:54] Emi**

You plan to slack off while they work?

**[06:57] Urushihara**

I mean, I just... What?!

**[06:59] Urushihara**

Why would we work at a beach shack  
when it's so hot outside?

**[07:03] Urushihara**

And you didn't even ask my opinion.

**[07:05] Suzuno**

You wouldn't have had a constructive one.

**[07:09] Suzuno**

Think of it as a stint  
at a rehabilitation facility.

**[07:12] Urushihara**

What's with that analogy?!

**[07:13] Urushihara**

A-And I've never really worked before,  
so I might be a burden.

**[07:19] Alas Ramus**

Mama and Suzu-sis no bully Lucifer!

**[07:26] Urushihara**

Okay, fine!

**[07:28] Urushihara**

I'll work hard enough to outshine Maou!

**[07:33] Riho**

Mr. Maou is a good man.

**[07:36] Riho**

Yep, I'll allow your crush on him.

**[07:40] Chiho**

Mom!

**[07:41] Riho**

He works hard, he's polite, and he  
doesn't seem to be leading you on.

**[07:46] Riho**

I don't think I have to worry at all.

**[07:49] Chiho**

W-Worry about what?

**[07:51] Riho**

When you heard the job was in Choshi,

**[07:54] Riho**

and when you discussed  
that Urushihara person,

**[07:56] Riho**

you were scrunching your forehead.

**[07:59] Riho**

Just so we're clear, I won't say  
yes to you going with him.

**[08:05] Chiho**

Yeah, I know.

**[08:07] Riho**

But if you go about things the proper way,

**[08:10] Riho**

and make sure not to  
do anything that would bring you shame,

**[08:13] Riho**

I won't put up a fuss.

**[08:18] Suzuno**

You were very cooperative  
with the Devil today.

**[08:21] Emi**

I wasn't cooperating.

**[08:23] Emi**

It could get really bad if he lost  
his job and they got desperate, right?

**[08:26] Emi**

Lucifer has a history of causing harm  
to Japanese citizens.

**[08:30] Suzuno**

Sure, all right.

**[08:32] Suzuno**

What about us, then? Choshi is far away.

**[08:35] Suzuno**

If they start any trouble...

**[08:38] Emi**

It's hard to explain why,

**[08:40] Emi**

but I feel like they won't  
be able to do anything bad

**[08:43] Emi**

in a place associated with their landlady.

**[08:47] Emi**

There's Chiho to consider, too.

**[08:51] Emi**

We can't leave Sasazuka  
unless we secure her safety first.

**[08:55] Emi**

The best thing would be to get her  
mother's permission and bring her with us...

**[09:01] Kisaki**

Great, I'm glad to hear  
you found a replacement job.

**[09:04] Maou**

I apologize for worrying you.

**[09:07] Kisaki**

And I assume you're coming back?

**[09:10] Kisaki**

You've finally developed enough  
for me to call you my right hand.

**[09:14] Kisaki**

It'd be a pity to lose you now.

**[09:17] Maou**

I swear I'll come back.

**[09:22] Chiho**

Excuse me!

**[09:24] Maou**

Chi? What're you doing here?

**[09:26] Chiho**

Hi, Mr. Maou. I'm here to pick up  
some things from my locker.

**[09:30] Maou**

Want me to walk you out?

**[09:32] Chiho**

Yes, please!

**[09:37] Sarue**

Maou, you Devil!

**[09:40] Sarue**

What's the meaning of this?!

**[09:42] Sarue**

I magnanimously declined  
to partner with Gabriel,

**[09:46] Sarue**

so why didn't you give me  
a heads-up about MgR's closing?!

**[09:49] Chiho**

Er, Mr. Sariel, what do  
you mean about "partner"?

**[09:55] Sarue**

Fair maiden, would you like to sample

Sentucky's new chicken twisters

**[10:00] Sarue**

on a little date with me?

**[10:01] Chiho**

I'll tattle to Miss Kisaki.

**[10:04] Sarue**

Please don't...

**[10:05] Chiho**

What's this about declining  
to partner with Gabriel?

**[10:08] Maou**

You've gotten tough, Chi.

**[10:11] Sarue**

He asked me to help him collect  
the sacred sword and the shards of Yesod.

**[10:17] Sarue**

It was to make up for Gabriel's blunder

**[10:20] Sarue**

that I came here to get  
the sword in the first place.

**[10:23] Sarue**

But while I knew the sword's location,

**[10:26] Sarue**

no one told me how many  
shards Yesod was divided into,

**[10:29] Sarue**

or that one of them took  
the form of a young girl.

**[10:32] Kisaki**

What, you two are still he—?

**[10:37] Sarue**

My goddess!

**[10:39] Kisaki**

What are you doing  
with my crew, Mitsuki Sarue?

**[10:45] Sarue**

I-It's... a negotiation?

**[10:48] Kisaki**

You're banned from  
the shop until further notice!

**[10:55] Chiho**

He said he knew where the sword was.

**[10:58] Maou**

Well, it's not my problem,  
so Heaven and Emi can settle it.

**[11:02] Chiho**

Mr. Maou, the sword means Alas Ramus.

**[11:07] Maou**

But Emi's way stronger than me here.  
I can barely fight in Japan.

**[11:12] Chiho**

You're her "Papa,"  
so you need to protect her.

**[11:15] Maou**

Whose side are you on, Chi?

**[11:18] Chiho**

I wish everyone I like could get along  
and stay together forever.

**[11:24] Chiho**

You told me that you trust me  
and rely on me, Mr. Maou.

**[11:29] Chiho**

But I'm not good enough yet.

**[11:32] Maou**

Why not?

**[11:33] Chiho**

I can't fight like Miss Yusa or Miss Suzuno,

**[11:38] Chiho**

and I haven't been with you  
for a long time like Mr. Ashiya.

**[11:42] Chiho**

So I decided that I need to learn  
about all kinds of things so I can help you.

**[11:49] Chiho**

When someone trusts you, you want to  
always come through for them, right?

**[11:53] Maou**

Right...

**[11:54] Chiho**

Plus, I haven't gotten your answer  
about our relationship yet.

**[11:58] Chiho**

If you give me a good answer, I'll have  
to duel Miss Yusa for you someday!

**[12:05] Chiho**

Well, maybe that's a joke...

**[12:09] Chiho**

But I do want a different  
weapon than Miss Yusa's.

**[12:12] Chiho**

I want to be someone both Mr. Maou  
and Demon King Satan can count on.

**[12:17] Maou**

I...

**[12:18] Chiho**

Look, it's Mr. Ashiya.

**[12:22] Ashiya**

Welcome back, Sire.

I see Miss Sasaki is with you.

**[12:26] Chiho**

Did you just buy that?

**[12:28] Ashiya**

Yes. I also purchased beach sandals  
and some changes of clothing.

**[12:32] Ashiya**

I considered the suitcase  
an investment in our future.

**[12:36] Ashiya**

It's likely we'll have to  
travel overseas one day

**[12:40] Ashiya**

in order to get our magic back.

**[12:42] Chiho**

Ah, so it's for world conquest.

**[12:45] Ashiya**

Precisely.

**[12:47] Chiho**

Speaking of world conquest,  
what will Miss Yusa and Miss Suzuno do?

**[12:52] Ashiya**

They haven't said anything,  
come to think of it.

**[12:55] Ashiya**

I assumed they'd chase after us, but...

**[12:57] Maou**

Yeah, they're being weirdly  
cooperative about this.

**[13:03] (Flashback) Riho**

But if you go about things the proper way,

**[13:05] (Flashback) Riho**

and make sure not to  
do anything that would bring you shame,

**[13:07] (Flashback) Riho**

I won't put up a fuss.

**[13:15] Riho**

*Hello, Chiho? What's up?*

**[13:18] Chiho**

Mom...

**[13:20] Chiho**

Is it okay if I go to Choshi  
with Miss Yusa and Miss Suzuno?

**[13:30] Chiho**

Wow, what a cute train!

**[13:33] Alas Ramus**

Train!

**[13:35] Urushihara**

It's an *old* train.

**[13:36] Emi**

You guys wouldn't understand the nostalgia factor here.

**[13:41] Maou**

Quit talking like you're so wise.

**[13:46] Maou**

So do you plan to be in Choshi for two weeks? What about your job?

**[13:51] Emi**

We're only here to check out the Choshi Electric Railroad.

**[13:54] Emi**

Chiho invited us on a girls' trip.

**[13:57] Emi**

Conveniently, I'd already asked for time off because Bel was moving in.

**[14:00] Maou**

Chi, um, did your mom...?

**[14:03] Chiho**

She gave me permission!

**[14:05] Suzuno**

Apparently she allowed us three days and two nights

**[14:08] Suzuno**

as long as we stay at an inn of her choosing,

**[14:10] Suzuno**

check in as a trio, and contact her regularly.

**[14:12] Emi**

There you have it.

**[14:13] Emi**

Don't worry, our trip has nothing to do with you.

**[14:22] Maou**

Hello, this is Maou. We just got here.

**[14:30] Chiho**

Soaked rice crackers!

**[14:32] Alas Ramus**

Mama, what's that?

**[14:35] Emi**

Rice crackers. You like those.

**[14:37] Alas Ramus**

Crackers!

**[14:40] Alas Ramus**

Chi-sis! I want crackers!

**[14:43] Chiho**

Want to split these with me, then?

**[14:45] Alas Ramus**

Yeah!

**SIGN** Mazuibo

Cheese Flavor

378 yen

**[14:48] Worker**

Here you are.

**[14:49] Emi**

Thank you.

**[14:54] Chiho**

I'm sorry to drag you along on my trip.

**[14:57] Emi**

It was a perfectly timed offer for us,  
but why did you make it?

**[15:02] Chiho**

I know you're not just worried  
that Lucifer will get the Devil fired.

**[15:06] Chiho**

Yesterday, Sariel said that  
Gabriel is still after Alas Ramus.

**[15:13] Chiho**

And that he knew where the sacred sword was.

**[15:16] Chiho**

I thought Alas Ramus would be safer  
if you two were nearby.

**[15:20] Chiho**

I promise this isn't me asking you  
to forgive Mr. Maou. But...

**[15:24] Suzuno**

The Devil and Emilia will need  
to settle their battle eventually.

**[15:28] Suzuno**

But to get there, we must recognize  
any other enemies we face in the moment.

**[15:32] Suzuno**

Correct?

**[15:33] Chiho**

I know it's presumptuous of me to say so...

**[15:41] Chiho**

U-Um...

**[15:43] Emi**

No wonder your mother trusts you, Chiho.

**[15:51] Amane**

Mr. Maou?

**[15:55] Maou**

That's me! Ms. Ohguro?

**[15:57] Amane**

Yep! I'm Amane Ohguro,  
the owner of Ohguro's Beach Hut.

**[16:02] Amane**

Call me Amane.

**[16:04] Maou**

I'm Sadao Maou. Thank you  
for this opportunity.

**[16:07] Amane**

You brought a lot more people than you said.

**[16:10] Maou**

No, it's just us three men.

**[16:13] Maou**

The others decided  
to follow us here, that's all.

**[16:15] Amane**

Oh, so that's your wife, your daughter,  
and... your wife's friends?

**[16:20] Amane**

Can't help but be curious about  
your husband's workplace, right?

**[16:23] Emi**

I-I'm not his wife!

**[16:28] Alas Ramus**

Lots of blue! Lots of Chesed!

**[16:31] Amane**

This is Kimigahama Beach.

**[16:33] Amane**

That's Inubosaki Lighthouse  
up there on the cape.

**[16:36] Amane**

You can't see it from here,  
but Ohguro's is straight ahead.

**[16:42] Ashiya**

There aren't as many people as I expected.

**[16:44] Amane**

Beach season doesn't start until tomorrow.

**[16:47] Chiho**

Tomorrow?

**[16:49] Amane**

It's only surfers here for now.

**[16:51] Amane**

And since it's the first place  
in Kanto you can see the sunrise,

**[16:55] Amane**

some people may come for sunrise watching.

**[16:58] Amane**

First, let's have you unload your stuff.

**[17:01] Amane**

I'll take you to the cottage.

**[17:06] Amane**

Here's where you'll be living.

**[17:09] Amane**

There's no way to stop the humidity  
from wrinkling the tatami,

**[17:12] Amane**

so give me a pass on that.

**[17:15] Urushihara**

I want to be a shut-in here from now on.

**[17:18] Amane**

I'm glad you like it.

**[17:21] Amane**

So, I know you just got here, but could  
you unload and meet me out front?

**[17:24] Amane**

There's work to do.

**SIGN** Ohguro's

**[17:35] Alas Ramus**

House dirty.

**[17:36] Maou**

You said the beach opens tomorrow?!

**[17:39] Amane**

If I'm bein' real here, I'm in big trouble.

**[17:42] Urushihara**

How can she be so cheerful about it?

**[17:47] Maou**

It's in terrible shape, yet she  
can afford to pay us 10,000.

**[17:50] Maou**

Which means she gets a good amount  
of customers... which means...

**[17:55] Maou**

Ms. Amane, I have a question.

**[17:58] Maou**

If we fill this place to capacity,  
may we have a bonus?

**[18:01] Amane**

Fill it? Sure, I'll happily pay one, but...

**[18:06] Maou**

Ashiya. Urushihara.

**[18:08] Maou**

We're aiming for the full-house bonus!

**[18:12] Maou**

Ashiya, start by cleaning the floors.

Don't leave a single grain of sand!

**[18:16] Ashiya**

Y-Yes, Sire!

**[18:19] Emi**

So what should we do?

**[18:21] Maou**

Huh? You're gonna help?

**[18:24] Emi**

I'd like to think I'm not heartless enough  
to leave someone in this mess.

**[18:27] Emi**

But you'll owe me.

**[18:31] Amane**

I'll pay you! Please help!

**[18:34] Maou**

Okay, please go buy these  
for 5,000 yen or less.

**SIGN** New flotation rings Air pump Colored paper Sandpaper

**[18:37] Maou**

Don't forget the receipts.

**[18:39] Emi**

I know. Business name "Ohguro's,"  
and expense type "supplies," right?

**[18:44] Ashiya**

Emilia the Hero is humbly  
obeying His Majesty!

**[18:49] Alas Ramus**

Where's Mama going?

**[18:51] Suzuno**

Mama and the others have to work.

**[18:53] Suzuno**

Why don't you come play in the sand with me?

**[18:57] Maou**

I'd like you to do this, Chi.

**[19:00] Maou**

First you wipe off the dirt...

**[19:05] Maou**

Then apply this.

**[19:09] Chiho**

The rust color is changing!

**[19:11] Maou**

I'd like you to polish this  
until it sparkles.

**[19:14] Chiho**

Will do!

**[19:18] Maou**

Hey, Urushihara.

**[19:19] Urushihara**

If it's a pain, I don't wanna.

**[19:23] Maou**

Borrow some scissors  
and get all the foam off these stools.

**[19:27] Maou**

More clean seats means  
more butts in the seats,

**[19:30] Maou**

so we'll get them clean even  
if we have to expose the bare wood.

**[19:33] Urushihara**

Seriously? That's totally a pain.

**[19:37] Amane**

Have you run a shop before, Maou?

**[19:40] Maou**

No, that's not it... hmm?

**[19:44] Alas Ramus**

Papa! Suzu-sis is cool!

**[19:53] Suzuno**

O-Oh, it's you. Sorry, I got carried away.

**[19:57] Maou**

Could you make one  
of those next to the shop?

**SIGN** Ohguro's

**[20:20] Chiho**

Hey, Alas Ramus.

**[20:21] Chiho**

Hold this.

**[20:32] Alas Ramus**

Birdie! Peep!

**[20:38] Alas Ramus**

Mama, what's that?

**[20:40] Emi**

Hmm, maybe fishing boats?

**[20:44] Maou**

I heard that fires on the sea  
are a bad omen in Ente Isla.

**[20:49] Amane**

Here in Choshi, we have a legend  
about Mouren Yassa.

**[20:52] Emi**

"Mouren Yassa"?

**[20:54] Amane**

Ghosts of the drowned  
that appear on fishing boats.

**[20:56] Amane**

They try to sink new ships so  
they can make more ghost friends.

**[20:59] Amane**

Supposedly those lights appear on the water  
when the Mouren Yassa are around.

**[21:06] Amane**

I just don't get the trope of dead people  
coming back and doing bad things.

**[21:12] Maou**

Ms. Amane?

**[21:13] Amane**

Sorry, didn't mean to shock you.  
I guess what I'm saying is...

**[21:19] Amane**

You can't let that girl  
discriminate against certain souls.

**[21:29] Emi**

It's okay. Nothing to be scared of.

**[21:34] Amane**

That's the lighthouse foghorn.  
It's not dangerous, so don't worry.

**[21:39] Emi**

"Foghorn"?

**[21:40] Amane**

It's an audio signal put out  
by the lighthouse during thick fog.

**[21:44] Amane**

Apparently fog is starting  
to form on the water.

**[21:47] Maou**

Fog? But it was so clear  
just a little while ago...

**[21:54] Amane**

Yep, it's coming.

---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:15:27 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:15:28 UTC by whimsee